

37

Накладная ЦИМ/СМГС
CIM/SMGS Consignment Note

Оригинал накладной
Original of the consignment note

1

При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС.
Notwithstanding any clause to the contrary, carriage shall be subject to the CIM Uniform Rules within the area in which the CIM Uniform Rules apply. In addition the carrier's general terms and conditions of carriage shall apply. Carriage shall be subject to the SMGS conditions of carriage within the area in which the SMGS applies.

1

Отправитель (Наименование, адрес, страна)¹
Consignor (name, address, country)¹

2

3

Электронная почта – E-mail

Тел. – Tel.

Факс – Fax

4

Получатель (Наименование, адрес, страна)
Consignee (name, address, country)

5

6

Электронная почта – E-mail

Тел. – Tel.

Факс – Fax

7

Заявления отправителя
Consignor's declarations

8

Ссылка отправителя/№ договора
Consignor's reference/Contract no.

9

Документы, приложенные отправителем
Documents attached by the consignor

10

Место доставки
Delivery point

11

12

13

Станция назначения – Destination station

Страна/Железная дорога – Country/Railway

14

15

Отметки, не обязательные для перевозчика – Other information (non-binding on the carrier)

16

Место приёма
Acceptance point

17

18

Станция отправления – Forwarding station

Страна/Железная дорога – Country/Railway

19

№ вагона – Wagon no.

20

Наименование груза
Description of the goods

21

Необычная отправка
Exceptional consignment

22

РИД/Приложение 2 к СМГС
RID/SMGS Appendix 2

23

Код НХМ/ГНГ
NHM/GNG code

24

Масса (в кг)
Mass in kg

25

26

Отметки таможен
Customs endorsements

27

Ценность груза
Declaration of value

28

Место и дата оформления накладной – Place and date completed

29

Место переотправки² – Reconsignment point²

30

Место и время переотправки
Point and time of reconsignment

31

32

33

34

35

36

37

38

39

Проверка
Examination

40

41

42

43

44

45

46

47

48

Масса груза после перегрузки
Mass after transhipment

49

Линия
Section

50

51

52

53

54

55

56

57

58

Сборы
Charges

59

Код оплаты
Prepayment coding

60

Маршруты – Route

61

Таможенное оформление – Customs procedures

62

Коммерческий акт ЦИМ/СМГС
CIM/SMGS formal report

63

Удлинение срока доставки ЦИМ – CIM extension of transit period
Код – Code от – from до – to Место – place

64

Заявления перевозчика – Carrier's declarations

65

Другие перевозчики – Other carriers
Наименование, адрес – Name, address

66

а) Договорный перевозчик – Contractual carrier

67

Дата прибытия – Date of arrival

68

Предоставлен
Made available

69

Идентификация отправки
Consignment number

70

Дата заключения договора перевозки
Date contract concluded

71

Подтверждение получения
Acknowledgement of receipt

72

Подпись – Signature

73

Упрощённая процедура для железнодорожных отправок
Simplified transit procedure for rail

74

Код основного ответственного лица
Code for the principal

75

76

77

78

79

80

81

82

83

84

85

86

87

88

89

90

91

92

93

94

95

96

97

98

99

100

101

102

103

104

105

106

107

108

109

110

111

112

113

114

115

116

117

118

119

120

121

122

123

124

125

126

127

128

129

130

131

132

133

134

135

136

137

138

139

140

141

142

143

144

145

146

147

148

149

150

151

152

153

154

155

156

157

158

159

160

161

162

163

164

165

166

167

168

169

170

171

172

173

174

175

176

177

178

179

180

181

182

183

184

185

186

187

188

189

190

191

192

193

194

195

196

197

198

199

200

201

202

203

204

205

206

207

208

209

210

211

212

213

214

215

216

217

218

219

220

221

222

223

224

225

226

227

228

229

230

231

232

233

234

235

236

237

238

239

240

241

242

243

244

245

246

247

248

249

250

251

252

253

254

255

256

257

258

259

260

261

262

263

264

265

266

267

268

269

270

271

272

273

274

275

276

277

278

279

280

281

282

283

284

285

286

287

288

289

290

291

292

293

294

295

296

297

298

299

300

301

302

303

304

305

306

307

308

309

310

311

312

313

314

315

316

317

318

319

320

321

322

323

324

325

326

327

328

329

330

331

332

333

334

335

336

337

338

339

340

341

342

343

344

345

346

347

348

349

350

351

352

353

354

355

356

357

358

359

360

361

362

363

364

365

366

367

368

369

370

371

372

373

374

375

376

377

378

379

380

381

382

383

384

385

386

387

388

389

390

391

392

393

394

395

396

397

398

399

400

401

402

403

404

405

406

407

408

409

410

411

412

413

414

415

416

417

418

419

420

421

422

423

424

425

426

427

428

429

430

431

432

433

434

435

436

437

438

439

440

441

442

443

444

445

446

447

448

449

450

451

452

453

454

455

456

457

458

459

460

461

462

463

464

465

466

467

468

469

470

471

472

473

474

475

476

477

478

479

480

481

482

483

484

485

486

487

488

489

490

491

492

493

494

495

496

497

498

499

500

501

502

503

504

505

506

507

508

509

510

511

512

513

514

515

516

517

518

519

520

521

522

523

524

525

526

527

528

529

530

531

532

533

534

535

536

537

538

539

540

541

542

543

544

545

546

547

548

549

550

551

552

553

554

555

556

557

558

559

560

561

562

563

564

565

566

567

568

569

570

571

572

573

574

575

576

577

578

579

580

581

582

583

584

585

586

587

588

589

590

591

592

593

594

595

596

597

598

599

600

601

602

603

604

605

606

607

608

609

610

611

612

613

614

615

616

617

618

619

620

621

622

623

624

625

626

627

628

629

630

631

632

633

634

635

636

637

638

639

640

641

642

643

644

645

646

647

648

649

650

651

652

653

654

655

656

657

658

659

660

661

662

663

664

665

666

667

668

669

670

671

672

673

674

675

676

677

678

679

680

681

682

683

684

685

686

687

688

689

690

691

692

693

694

695

696

697

698

699

700

701

702

703

704

705

706

707

708

709

710

711

712

713

714

715

716

717

718

719

720

721

722

723

724

725

726

727

728

729

730

731

732

733

734

735

736

737

738

739

740

741

742

743

744

745

746

747

748

749

750

751

752

753

754

755

756

757

758

759

760

761

762

763

764

765

766

767

768

769

770

771

772

773

774

775

776

777

778

779

780

781

782

783

784

785

786

787

788

789

790

791

792

793

794

795

796

797

798

799

800

801

802

803

804

805

806

807

808

809

810

811

812

813

814

815

816

817

818

819

820

821

822

823

824

825

826

827

828

829

830

831

832

833

834

835

836

837

838

839

840

841

842

843

844

845

846

847

848

849

850

851

852

853

854

855

856

857

858

859

860

861

862

863

864

865

866

867

868

869

870

871

872

873

874

875

876

877

878

879

880

881

882

883

884

885

886

887

888

889

890

891

892

893

894

895

896

897

898

899

900

901

902

903

904

905

906

907

908

909

910

911

912

913

914

915

916

917

918

919

920

921

922

923

924

925

926

927

928

929

930

931

932

933

934

935

936

937

938

939

940

941

942

943

944

945

946

947

948

949

950

951

952

953

954

955

956

957

958

959

960

961

962

963

964

965

966

967

968

969

970

971

972

973

974

975

976

977

978

979

980

981

982

983

984

985

986

987

988

989

990

991

992

993

994

995

996

997

998

999

© 2017 CTT OSSHD / CTT OSSHD

Разделы по расчету провозных платежей –
Charging sections

						Расчеты с отправителем – Settlement with consignor		Расчеты с получателем – Settlement with consignee		
А	72 Участок – Route section		Коды станций – Station code		73 Расстояние, км – Distance in km	74 Расчетная масса, кг – Chargeable weight in kg	79 Валюта тарифа – Tariff currency	80 Валюта платежа – Billing currency	81 Валюта тарифа – Tariff currency	82 Валюта платежа – Billing currency
	от – from						83	84	85	86
	до – to									
	75 Дополнительные сборы – Ancillary charges						87	88	89	90
А	76 Тариф – Tariff		77 Код груза – Commodity code		78 Курс пересчета – Exchange rate		Итого: 91	92	93	94
							Together:			
Б	72 Участок – Route section		Коды станций – Station code		73 Расстояние, км – Distance in km	74 Расчетная масса, кг – Chargeable weight in kg	79 Валюта тарифа – Tariff currency	80 Валюта платежа – Billing currency	81 Валюта тарифа – Tariff currency	82 Валюта платежа – Billing currency
	от – from						83	84	85	86
	до – to									
	75 Дополнительные сборы – Ancillary charges						87	88	89	90
В	76 Тариф – Tariff		77 Код груза – Commodity code		78 Курс пересчета – Exchange rate		Итого: 91	92	93	94
							Together:			
В	72 Участок – Route section		Коды станций – Station code		73 Расстояние, км – Distance in km	74 Расчетная масса, кг – Chargeable weight in kg	79 Валюта тарифа – Tariff currency	80 Валюта платежа – Billing currency	81 Валюта тарифа – Tariff currency	82 Валюта платежа – Billing currency
	от – from						83	84	85	86
	до – to									
	75 Дополнительные сборы – Ancillary charges						87	88	89	90
С	76 Тариф – Tariff		77 Код груза – Commodity code		78 Курс пересчета – Exchange rate		Итого: 91	92	93	94
							Together:			
Г	72 Участок – Route section		Коды станций – Station code		73 Расстояние, км – Distance in km	74 Расчетная масса, кг – Chargeable weight in kg	79 Валюта тарифа – Tariff currency	80 Валюта платежа – Billing currency	81 Валюта тарифа – Tariff currency	82 Валюта платежа – Billing currency
	от – from						83	84	85	86
	до – to									
	75 Дополнительные сборы – Ancillary charges						87	88	89	90
Д	76 Тариф – Tariff		77 Код груза – Commodity code		78 Курс пересчета – Exchange rate		Итого: 91	92	93	94
							Together:			
Е	72 Участок – Route section		Коды станций – Station code		73 Расстояние, км – Distance in km	74 Расчетная масса, кг – Chargeable weight in kg	79 Валюта тарифа – Tariff currency	80 Валюта платежа – Billing currency	81 Валюта тарифа – Tariff currency	82 Валюта платежа – Billing currency
	от – from						83	84	85	86
	до – to									
	75 Дополнительные сборы – Ancillary charges						87	88	89	90
	76 Тариф – Tariff		77 Код груза – Commodity code		78 Курс пересчета – Exchange rate		Итого: 91	92	93	94
							Together:			
99 Отметки для исчисления и взимания провозных платежей – Notes on the calculation and charging of carriage costs							Всего: 95	96	97	98
							Total:			
							100 Дополнительно взыскать с отправителя за – To be raised additionally from the consignor for			

¹Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС. Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

²Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станций отправления согласно СМГС; – в сообщении СМГС ЦИМ: станций назначения согласно СМГС и местом приема груза согласно ЦИМ.

Оригинал
накладной
Original of the
consignment note

1

¹ For consignments from states applying the CIM Uniform Rules: the consignor mentioned in the consignment note is simultaneously both the consignor and the consignee of the CIM contract of carriage and the consignor of the SMGS contract of carriage. For consignments from states applying SMGS: the consignor mentioned in the consignment note is simultaneously both the consignor and the consignee of the SMGS contract of carriage and the consignor of the CIM contract of carriage.

²Place of handover between the CIM and SMGS carriage regimes. The place of reconsignment is, simultaneously, – in CIM SMGS traffic: the place of delivery as per CIM and the place of consignment as per SMGS, – in SMGS CIM traffic: the destination station as per SMGS and the place of handover ("taking over the goods") as per CIM.

☒ Нужно отметить крестиком – Mark the box applicable with a cross
(Графы – Boxes 21, 22, 66)

37 Накладная ЦИМ/СМГС CIM/SMGS Consignment Note		Дорожная ведомость Invoice		2		40 : : : : : 44 : : : : :		41 : : : : : 45 : : : : :		42 : : : : : 46 : : : : :		43 : : : : : 47 : : : : :			
<p>При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика.</p> <p>Notwithstanding any clause to the contrary, carriage shall be subject to the CIM Uniform Rules within the area in which the CIM Uniform Rules apply. In addition the carrier's general terms and conditions of carriage shall apply. Carriage shall be subject to the SMGS conditions of carriage within the area in which the SMGS applies.</p>				<p>1 Отправитель (Наименование, адрес, страна)¹ Consignor (name, address, country)¹</p> <p>Подпись Signature</p> <p>Получатель (Наименование, адрес, страна) Consignee (name, address, country)</p>				<p>2</p> <p>3</p> <p>Электронная почта – E-mail</p> <p>Тел. – Tel.</p> <p>Факс – Fax</p> <p>5</p> <p>6</p> <p>Электронная почта – E-mail</p> <p>Тел. – Tel.</p> <p>Факс – Fax</p>				<p>7 Заявления отправителя Consignor's declarations</p> <p>8 Ссылка отправителя/№ договора Consignor's reference/Contract no.</p> <p>9 Документы, приложенные отправителем Documents attached by the consignor</p>			
<p>10 Место доставки Delivery point</p> <p>11</p>				<p>12</p>				<p>16 Место приёма Acceptance point</p> <p>Месяц – день – время month – day – hour</p> <p>17</p>							
<p>Станция назначения – Destination station</p> <p>Страна/Железная дорога – Country/Railway</p>				<p>13 Коммерческие условия – Commercial specification</p> <p>14</p>				<p>Станция отправления – Forwarding station</p> <p>Страна/Железная дорога – Country/Railway</p>				<p>18 Транзитное фактурирование – Sectional invoicing а) СМГС – SMGS</p> <p>b) Линия ЦИМ CIM section</p> <p>через – by</p>			
<p>15 Отметки, не обязательные для перевозчика – Other information (non-binding on the carrier)</p>				<p>19 № вагона – Wagon no.</p>				<p>48 Масса груза после перегрузки Mass after transhipment</p>							
<p>20 Наименование груза Description of the goods</p> <p>Знаки, марки : Упаковка : Груз : Signs and marks : Packaging : Goods</p>				<p>21 Необычная отправка Exceptional consignment</p> <p>да yes <input type="checkbox"/></p>				<p>22 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/SMGS Appendix 2</p> <p>да yes <input type="checkbox"/></p>				<p>23 Код НХМ/ГНГ NHM/GNG code</p>			
<p>24 Масса (в кг) Mass in kg</p>				<p>26 Отметки таможи Customs endorsements</p>				<p>27 Ценность груза Declaration of value</p>				<p>39 Проверка Examination</p>			
<p>Пломбы – Seals</p>				<p>59 Код оплаты Prepayment coding</p>				<p>60 Маршруты – Route</p>				<p>61 Таможенное оформление – Customs procedures</p>			
<p>A</p> <p>Линия – Section</p> <p>50</p> <p>51</p> <p>52</p> <p>53</p> <p>54</p> <p>55</p> <p>56</p> <p>57</p> <p>58 Сборы</p>				<p>B</p> <p>Линия – Section</p> <p>50</p> <p>51</p> <p>52</p> <p>53</p> <p>54</p> <p>55</p> <p>56</p> <p>57</p> <p>58 Charges</p>				<p>62 Коммерческий акт ЦИМ/СМГС CIM/SMGS formal report</p> <p>Составлен made out by</p> <p>Месяц – день month – day</p>				<p>63 Удлинение срока доставки ЦИМ – CIM extension of transit period Код – Code от – from до – to Место – place</p>			
<p>29 Место переотправки² – Reconsignment point²</p>				<p>30 Место и время переотправки Point and time of reconsignment</p>				<p>64 Заявления перевозчика – Carrier's declarations</p>				<p>65 Другие перевозчики – Other carriers Наименование, адрес – Name, address</p> <p>Линия – Section</p> <p>В качестве Status</p>			
<p>66 а) Договорный перевозчик – Contractual carrier</p> <p>Подпись – Signature</p> <p>б) Упрощённая процедура для железнодорожных отправок Simplified transit procedure for rail</p> <p>да yes <input type="checkbox"/></p> <p>Код основного ответственного лица Code for the principal</p>				<p>67 Дата прибытия – Date of arrival</p> <p>№ получения – Arrival no.</p> <p>70 Дата заключения договора перевозки Date contract concluded</p>				<p>68 Предоставлен Made available</p> <p>Месяц – день – время month – day – hour</p> <p>71 Подтверждение получения Acknowledgement of receipt</p>				<p>69 Идентификация отправки Consignment number</p> <p>Страна – Country</p> <p>Станция – Station</p> <p>Перевозчик Undertaking</p> <p>№ отправки Consignment no.</p>			
<p>28 Место и дата оформления накладной – Place and date completed</p>				<p>Дата, подпись – Date, signature</p>											

Разделы по расчету провозных платежей –
Charging sections

						Расчеты с отправителем – Settlement with consignor		Расчеты с получателем – Settlement with consignee			
А	72 Участок – Route section		Коды станций – Station code		73 Расстояние, км – Distance in km	74 Расчетная масса, кг – Chargeable weight in kg	79 Валюта тарифа – Tariff currency	80 Валюта платежа – Billing currency	81 Валюта тарифа – Tariff currency	82 Валюта платежа – Billing currency	
	от – from						83	84	85	86	
	до – to										
	75 Дополнительные сборы – Ancillary charges						87	88	89	90	
А	76 Тариф – Tariff		77 Код груза – Commodity code		78 Курс пересчета – Exchange rate		Итого: 91	92	93	94	
							Together:				
Б	72 Участок – Route section		Коды станций – Station code		73 Расстояние, км – Distance in km	74 Расчетная масса, кг – Chargeable weight in kg	79 Валюта тарифа – Tariff currency	80 Валюта платежа – Billing currency	81 Валюта тарифа – Tariff currency	82 Валюта платежа – Billing currency	
	от – from						83	84	85	86	
	до – to										
	75 Дополнительные сборы – Ancillary charges						87	88	89	90	
В	76 Тариф – Tariff		77 Код груза – Commodity code		78 Курс пересчета – Exchange rate		Итого: 91	92	93	94	
							Together:				
В	72 Участок – Route section		Коды станций – Station code		73 Расстояние, км – Distance in km	74 Расчетная масса, кг – Chargeable weight in kg	79 Валюта тарифа – Tariff currency	80 Валюта платежа – Billing currency	81 Валюта тарифа – Tariff currency	82 Валюта платежа – Billing currency	
	от – from						83	84	85	86	
	до – to										
	75 Дополнительные сборы – Ancillary charges						87	88	89	90	
С	76 Тариф – Tariff		77 Код груза – Commodity code		78 Курс пересчета – Exchange rate		Итого: 91	92	93	94	
							Together:				
Г	72 Участок – Route section		Коды станций – Station code		73 Расстояние, км – Distance in km	74 Расчетная масса, кг – Chargeable weight in kg	79 Валюта тарифа – Tariff currency	80 Валюта платежа – Billing currency	81 Валюта тарифа – Tariff currency	82 Валюта платежа – Billing currency	
	от – from						83	84	85	86	
	до – to										
	75 Дополнительные сборы – Ancillary charges						87	88	89	90	
Д	76 Тариф – Tariff		77 Код груза – Commodity code		78 Курс пересчета – Exchange rate		Итого: 91	92	93	94	
							Together:				
Е	72 Участок – Route section		Коды станций – Station code		73 Расстояние, км – Distance in km	74 Расчетная масса, кг – Chargeable weight in kg	79 Валюта тарифа – Tariff currency	80 Валюта платежа – Billing currency	81 Валюта тарифа – Tariff currency	82 Валюта платежа – Billing currency	
	от – from						83	84	85	86	
	до – to										
	75 Дополнительные сборы – Ancillary charges						87	88	89	90	
	76 Тариф – Tariff		77 Код груза – Commodity code		78 Курс пересчета – Exchange rate		Итого: 91	92	93	94	
							Together:				
99 Отметки для исчисления и взимания провозных платежей – Notes on the calculation and charging of carriage costs							Всего: 95	96	97	98	
							Total:				
							100 Дополнительно взыскать с отправителя за – To be raised additionally from the consignor for				
<p>¹Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС. Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.</p> <p>²Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС; – в сообщении СМГС ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приема груза согласно ЦИМ.</p>						Дорожная ведомость Invoice		2		<p>¹ For consignments from states applying the CIM Uniform Rules: the consignor mentioned in the consignment note is simultaneously both the consignor and the consignee of the CIM contract of carriage and the consignor of the SMGS contract of carriage. For consignments from states applying SMGS: the consignor mentioned in the consignment note is simultaneously both the consignor and the consignee of the SMGS contract of carriage and the consignor of the CIM contract of carriage.</p> <p>²Place of handover between the CIM and SMGS carriage regimes. The place of reconsignment is, simultaneously, – in CIM SMGS traffic: the place of delivery as per CIM and the place of consignment as per SMGS, – in SMGS CIM traffic: the destination station as per SMGS and the place of handover ("taking over the goods") as per CIM.</p>	

37 Накладная ЦИМ/СМГС CIM/SMGS Consignment Note		Лист выдачи груза (СМГС) Arrival note/Customs (CIM)		3		40		41		42		43							
При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС. Notwithstanding any clause to the contrary, carriage shall be subject to the CIM Uniform Rules within the area in which the CIM Uniform Rules apply. In addition the carrier's general terms and conditions of carriage shall apply. Carriage shall be subject to the SMGS conditions of carriage within the area in which the SMGS applies.		1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) Consignor (name, address, country) 2 3 Электронная почта – E-mail Тел. – Tel. Факс – Fax		7 Заявления отправителя Consignor's declarations		8 Ссылка отправителя/№ договора Consignor's reference/Contract no.		44		45		46		47					
4 Получатель (Наименование, адрес, страна) Consignee (name, address, country) Подпись Signature		5 6 Электронная почта – E-mail Тел. – Tel. Факс – Fax		9 Документы, приложенные отправителем Documents attached by the consignor		16 Место приёма Acceptance point		Месяц – день – время month – day – hour		17									
10 Место доставки Delivery point		11		12															
Станция назначения – Destination station		Страна/Железная дорога – Country/Railway		13 Коммерческие условия – Commercial specification		14		Станция отправления – Forwarding station		Страна/Железная дорога – Country/Railway		18 Транзитное фактурирование – Sectional invoicing a) СМГС – SMGS		b) Линия ЦИМ CIM section		через – by			
15 Отметки, не обязательные для перевозчика – Other information (non-binding on the carrier)								19 № вагона – Wagon no.						48 Масса груза после перегрузки Mass after transhipment					
20 Наименование груза Description of the goods		21 Необычная отправка Exceptional consignment		да <input type="checkbox"/> да <input type="checkbox"/>		22 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/SMGS Appendix 2		да <input type="checkbox"/> да <input type="checkbox"/>		23 Код НХМ/ГНГ NHM/GNG code		24 Масса (в кг) Mass in kg							
Знаки, марки Signs and marks		Упаковка Packaging		Груз Goods		Число мест No. of packages													
Пломбы – Seals										26 Отметки таможен Customs endorsements		27 Ценность груза Declaration of value				39 Проверка Examination			
A		Линия Section		49		50		51		58		59 Код оплаты Prepayment coding		60 Маршруты – Route					
B		Линия Section		49		50		51		58		61 Таможенное оформление – Customs procedures		62 Коммерческий акт ЦИМ/СМГС CIM/SMGS formal report		Составлен made out by		Месяц – день month – day	
29 Место переотправки ² – Reconsignment point ²		30 Место и время переотправки Point and time of reconsignment		63 Удлинение срока доставки ЦИМ – CIM extension of transit period Код – Code от – from до – to Место – place															
64 Заявления перевозчика – Carrier's declarations		65 Другие перевозчики – Other carriers Наименование, адрес – Name, address		Линия – Section		В качестве Status													
66 а) Договорный перевозчик – Contractual carrier		67 Дата прибытия – Date of arrival		68 Предоставлен Made available		Месяц – день – время month – day – hour		69 Идентификация отправки Consignment number		Страна – Country		Станция – Station		Перевозчик Undertaking		№ отправки Consignment no.			
Подпись – Signature		№ получения – Arrival no.		70 Дата заключения договора перевозки Date contract concluded		Дата, подпись – Date, signature		28 Место и дата оформления накладной – Place and date completed											
b) Упрощённая процедура для железнодорожных отправок Simplified transit procedure for rail		да <input type="checkbox"/> да <input type="checkbox"/>																	
Код основного ответственного лица Code for the principal																			

<div>101</div> Отметки перевозчика – Carrier’s remarks <div>63×120</div>		<div>105</div> Уведомление о прибытии груза – Information that cargo has arrived <div>25×80</div> <div>106</div> Выдача груза – Delivery of cargo <div>68×80</div> <div>Подпись получателя – Consignee’s signature</div>																									
<div>102</div> Удлинение срока доставки – Extension of transit period <div>5×120</div> <div>Станция – Station</div> <div>Задержка из-за – Delay due to</div> <div>от – from</div> <div>до – to</div> <div>час – time</div> <div>Станция – Station</div> <div>Задержка из-за – Delay due to</div> <div>от – from</div> <div>до – to</div> <div>час – time</div>																											
<div>103</div> Отметки о передаче груза – Remarks arising upon handover of the cargo <div>5×200</div> <table><tr><td>103.1</td><td>103.2</td><td>103.3</td><td>103.4</td></tr><tr><td>25×50</td><td>25×50</td><td>25×50</td><td>25×50</td></tr><tr><td>103.5</td><td>103.6</td><td>103.7</td><td>103.8</td></tr><tr><td>25×50</td><td>25×50</td><td>25×50</td><td>25×50</td></tr><tr><td>103.9</td><td>103.10</td><td>103.11</td><td>103.12</td></tr><tr><td>25×50</td><td>25×50</td><td>25×50</td><td>25×50</td></tr></table>				103.1	103.2	103.3	103.4	25×50	25×50	25×50	25×50	103.5	103.6	103.7	103.8	25×50	25×50	25×50	25×50	103.9	103.10	103.11	103.12	25×50	25×50	25×50	25×50
103.1	103.2	103.3	103.4																								
25×50	25×50	25×50	25×50																								
103.5	103.6	103.7	103.8																								
25×50	25×50	25×50	25×50																								
103.9	103.10	103.11	103.12																								
25×50	25×50	25×50	25×50																								
<div>104</div> Отметки о проследовании пограничных станций – Indication that train has passed border station <div>5×200</div> <table><tr><td>104.1</td><td>104.2</td><td>104.3</td><td>104.4</td></tr><tr><td>25×50</td><td>25×50</td><td>25×50</td><td>25×50</td></tr><tr><td>104.5</td><td>104.6</td><td>104.7</td><td>104.8</td></tr><tr><td>25×50</td><td>25×50</td><td>25×50</td><td>25×50</td></tr><tr><td>104.9</td><td>104.10</td><td>104.11</td><td>104.12</td></tr><tr><td>25×50</td><td>25×50</td><td>25×50</td><td>25×50</td></tr></table>				104.1	104.2	104.3	104.4	25×50	25×50	25×50	25×50	104.5	104.6	104.7	104.8	25×50	25×50	25×50	25×50	104.9	104.10	104.11	104.12	25×50	25×50	25×50	25×50
104.1	104.2	104.3	104.4																								
25×50	25×50	25×50	25×50																								
104.5	104.6	104.7	104.8																								
25×50	25×50	25×50	25×50																								
104.9	104.10	104.11	104.12																								
25×50	25×50	25×50	25×50																								
<div>1</div> Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС. Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.		<div>Лист выдачи груза (СМГС) Arrival note/ Customs (CIM)</div> <div>3</div>																									
<div>2</div> Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, – в сообщении СМГС ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приема груза согласно ЦИМ.		<div>3</div> For consignments from states applying the CIM Uniform Rules: the consignor mentioned in the consignment note is simultaneously both the consignor and the consignee of the CIM contract of carriage and the consignor of the SMGS contract of carriage. For consignments from states applying SMGS: the consignor mentioned in the consignment note is simultaneously both the consignor and the consignee of the SMGS contract of carriage and the consignor of the CIM contract of carriage.																									
		<div>2</div> Place of handover between the CIM and SMGS carriage regimes. The place of reconsignment is, simultaneously, – in CIM SMGS traffic: the place of delivery as per CIM and the place of consignment as per SMGS, – in SMGS CIM traffic: the destination station as per SMGS and the place of handover ("taking over the goods") as per CIM.																									

37

Накладная ЦИМ/СМГС
CIM/SMGS Consignment Note

Дубликат накладной
Duplicate of the consignment note

4

40

41

42

43

44

45

46

47

При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика.
При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС.

Notwithstanding any clause to the contrary, carriage shall be subject to the CIM Uniform Rules within the area in which the CIM Uniform Rules apply. In addition the carrier's general terms and conditions of carriage shall apply. Carriage shall be subject to the SMGS conditions of carriage within the area in which the SMGS applies.

1

Отправитель (Наименование, адрес, страна)¹
Consignor (name, address, country)¹

2

3

Электронная почта – E-mail

Тел. – Tel.

Факс – Fax

7

Заявления отправителя
Consignor's declarations

8

Ссылка отправителя/№ договора
Consignor's reference/Contract no.

4

Получатель (Наименование, адрес, страна)
Consignee (name, address, country)

5

6

Электронная почта – E-mail

Тел. – Tel.

Факс – Fax

9

Документы, приложенные отправителем
Documents attached by the consignor

10

Место доставки
Delivery point

11

12

16

Место приёма
Acceptance point

Месяц – день – время
month – day – hour

17

Станция отправления – Forwarding station

Страна/Железная дорога – Country/Railway

18

Транзитное фактурирование – Sectional invoicing
a) СМГС – SMGS

b) Линия ЦИМ
CIM section

через – by

13

Коммерческие условия – Commercial specification

14

15

Отметки, не обязательные для перевозчика – Other information (non-binding on the carrier)

19

№ вагона – Wagon no.

48

Масса груза после перегрузки
Mass after transhipment

20

Наименование груза
Description of the goods

21

Необычная отправка
Exceptional consignment

да
yes

22

РИД/Приложение 2 к СМГС
RID/SMGS Appendix 2

да
yes

23

Код НХМ/ГНГ
NHM/GNG code

24

Масса (в кг)
Mass in kg

Знаки, марки
Signs and marks

Упаковка
Packaging

Груз
Goods

Число мест
No. of packages

26

Отметки таможен
Customs endorsements

27

Ценность груза
Declaration of value

39

Проверка
Examination

Пломбы – Seals

A

49

Линия
Section

50

51

52

53

54

55

56

57

58

Сборы
Charges

59

Код оплаты
Prepayment coding

60

Маршруты – Route

B

49

Линия
Section

50

51

52

53

54

55

56

57

58

Сборы
Charges

61

Таможенное оформление – Customs procedures

62

Коммерческий акт ЦИМ/СМГС
CIM/SMGS formal report

Составлен
made out by

Месяц – день
month – day

29

Место переотправки² – Reconsignment point²

30

Место и время переотправки
Point and time of reconsignment

63

Удлинение срока доставки ЦИМ – CIM extension of transit period
Код – Code от – from до – to Место – place

64

Заявления перевозчика – Carrier's declarations

65

Другие перевозчики – Other carriers
Наименование, адрес – Name, address

Линия – Section

В качестве
Status

66

a) Договорный перевозчик – Contractual carrier

67

Дата прибытия – Date of arrival

68

Предоставлен
Made available

Месяц – день – время
month – day – hour

69

Идентификация отправки
Consignment number

Страна – Country

Станция – Station

Подпись – Signature

b) Упрощённая процедура для железнодорожных отправок
Simplified transit procedure for rail

да
yes

70

Дата заключения договора перевозки
Date contract concluded

71

Подтверждение получения
Acknowledgement of receipt

Перевозчик
Undertaking

№ отправки
Consignment no.

28

Место и дата оформления накладной – Place and date completed

Код основного ответственного лица
Code for the principal

Дата, подпись – Date, signature

© 2017 CTT OSSHD / CTT OSCSD

Разделы по расчету провозных платежей –
Charging sections

						Расчеты с отправителем – Settlement with consignor		Расчеты с получателем – Settlement with consignee			
А	(72) Участок – Route section		(73) Расстояние, км – Distance in km		(74) Расчетная масса, кг – Chargeable weight in kg		(79) Валюта тарифа – Tariff currency	(80) Валюта платежа – Billing currency	(81) Валюта тарифа – Tariff currency	(82) Валюта платежа – Billing currency	
	от – from						(83)	(84)	(85)	(86)	
	до – to										
	(75) Дополнительные сборы – Ancillary charges						(87)	(88)	(89)	(90)	
А	(76) Тариф – Tariff		(77) Код груза – Commodity code		(78) Курс пересчета – Exchange rate		Итого: Together:	(91)	(92)	(93)	(94)
Б	(72) Участок – Route section		(73) Расстояние, км – Distance in km		(74) Расчетная масса, кг – Chargeable weight in kg		(79) Валюта тарифа – Tariff currency	(80) Валюта платежа – Billing currency	(81) Валюта тарифа – Tariff currency	(82) Валюта платежа – Billing currency	
	от – from						(83)	(84)	(85)	(86)	
	до – to										
	(75) Дополнительные сборы – Ancillary charges						(87)	(88)	(89)	(90)	
В	(76) Тариф – Tariff		(77) Код груза – Commodity code		(78) Курс пересчета – Exchange rate		Итого: Together:	(91)	(92)	(93)	(94)
В	(72) Участок – Route section		(73) Расстояние, км – Distance in km		(74) Расчетная масса, кг – Chargeable weight in kg		(79) Валюта тарифа – Tariff currency	(80) Валюта платежа – Billing currency	(81) Валюта тарифа – Tariff currency	(82) Валюта платежа – Billing currency	
	от – from						(83)	(84)	(85)	(86)	
	до – to										
	(75) Дополнительные сборы – Ancillary charges						(87)	(88)	(89)	(90)	
С	(76) Тариф – Tariff		(77) Код груза – Commodity code		(78) Курс пересчета – Exchange rate		Итого: Together:	(91)	(92)	(93)	(94)
Г	(72) Участок – Route section		(73) Расстояние, км – Distance in km		(74) Расчетная масса, кг – Chargeable weight in kg		(79) Валюта тарифа – Tariff currency	(80) Валюта платежа – Billing currency	(81) Валюта тарифа – Tariff currency	(82) Валюта платежа – Billing currency	
	от – from						(83)	(84)	(85)	(86)	
	до – to										
	(75) Дополнительные сборы – Ancillary charges						(87)	(88)	(89)	(90)	
Д	(76) Тариф – Tariff		(77) Код груза – Commodity code		(78) Курс пересчета – Exchange rate		Итого: Together:	(91)	(92)	(93)	(94)
Е	(72) Участок – Route section		(73) Расстояние, км – Distance in km		(74) Расчетная масса, кг – Chargeable weight in kg		(79) Валюта тарифа – Tariff currency	(80) Валюта платежа – Billing currency	(81) Валюта тарифа – Tariff currency	(82) Валюта платежа – Billing currency	
	от – from						(83)	(84)	(85)	(86)	
	до – to										
	(75) Дополнительные сборы – Ancillary charges						(87)	(88)	(89)	(90)	
	(76) Тариф – Tariff		(77) Код груза – Commodity code		(78) Курс пересчета – Exchange rate		Итого: Together:	(91)	(92)	(93)	(94)
(99) Отметки для исчисления и взимания провозных платежей – Notes on the calculation and charging of carriage costs							Всего: Total:	(95)	(96)	(97)	(98)
							(100) Дополнительно взыскать с отправителя за – To be raised additionally from the consignor for				

¹Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС. Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

²Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станций отправления согласно СМГС; – в сообщении СМГС ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приема груза согласно ЦИМ.

Дубликат
накладной
Duplicate of the
consignment note

4

¹For consignments from states applying the CIM Uniform Rules: the consignor mentioned in the consignment note is simultaneously both the consignor and the consignee of the CIM contract of carriage and the consignor of the SMGS contract of carriage. For consignments from states applying SMGS: the consignor mentioned in the consignment note is simultaneously both the consignor and the consignee of the SMGS contract of carriage and the consignor of the CIM contract of carriage.

²Place of handover between the CIM and SMGS carriage regimes. The place of reconsignment is, simultaneously, – in CIM SMGS traffic: the place of delivery as per CIM and the place of consignment as per SMGS, – in SMGS CIM traffic: the destination station as per SMGS and the place of handover ("taking over the goods") as per CIM.

37

Накладная ЦИМ/СМГС
CIM/SMGS Consignment Note

Лист приема груза (СМГС)
Duplicate invoice (CIM)

5

40

41

42

43

44

45

46

47

При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС.
Notwithstanding any clause to the contrary, carriage shall be subject to the CIM Uniform Rules within the area in which the CIM Uniform Rules apply. In addition the carrier's general terms and conditions of carriage shall apply. Carriage shall be subject to the SMGS conditions of carriage within the area in which the SMGS applies.

1

Отправитель (Наименование, адрес, страна)¹
Consignor (name, address, country)¹

2

3

Электронная почта – E-mail

Тел. – Tel.

Факс – Fax

4

Получатель (Наименование, адрес, страна)
Consignee (name, address, country)

5

6

Электронная почта – E-mail

Тел. – Tel.

Факс – Fax

7

Заявления отправителя
Consignor's declarations

8

Ссылка отправителя/№ договора
Consignor's reference/Contract no.

9

Документы, приложенные отправителем
Documents attached by the consignor

10

Место доставки
Delivery point

11

12

13

Станция назначения – Destination station

Страна/Железная дорога – Country/Railway

14

15

Отметки, не обязательные для перевозчика – Other information (non-binding on the carrier)

16

Место приёма
Acceptance point

Месяц – день – время
month – day – hour

17

18

Транзитное фактурирование – Sectional invoicing
a) СМГС – SMGS

b) Линия ЦИМ
CIM section

через – by

19

№ вагона – Wagon no.

48

Масса груза после перегрузки
Mass after transhipment

20

Наименование груза
Description of the goods

21

Необычная отправка
Exceptional consignment

да yes

22

РИД/Приложение 2 к СМГС
RID/SMGS Appendix 2

да yes

23

Код НХМ/ГНГ
NHM/GNG code

24

Масса (в кг)
Mass in kg

Знаки, марки
Signs and marks

Упаковка
Packaging

Груз
Goods

Число мест
No. of packages

26

Отметки таможен
Customs endorsements

27

Ценность груза
Declaration of value

39

Проверка
Examination

Пломбы – Seals

A

49

Линия
Section

50

51

52

53

54

55

56

57

58

Сборы
Charges

B

49

Линия
Section

50

51

52

53

54

55

56

57

58

Сборы
Charges

59

Код оплаты
Prepayment coding

60

Маршруты – Route

61

Таможенное оформление – Customs procedures

62

Коммерческий акт ЦИМ/СМГС
CIM/SMGS formal report

Составлен
made out by

Месяц – день
month – day

29

Место переотправки² – Reconsignment point²

30

Место и время переотправки
Point and time of reconsignment

63

Удлинение срока доставки ЦИМ – CIM extension of transit period
Код – Code от – from до – to Место – place

64

Заявления перевозчика – Carrier's declarations

65

Другие перевозчики – Other carriers
Наименование, адрес – Name, address

Линия – Section

В качестве
Status

66

a) Договорный перевозчик – Contractual carrier

67

Дата прибытия – Date of arrival

68

Предоставлен
Made available

Месяц – день – время
month – day – hour

69

Идентификация отправки
Consignment number

Страна – Country

Станция – Station

Подпись – Signature

b) Упрощённая процедура для железнодорожных отправок
Simplified transit procedure for rail

да yes

70

Дата заключения договора перевозки
Date contract concluded

№ получения – Arrival no.

71

Подтверждение получения
Acknowledgement of receipt

Перевозчик
Undertaking

№ отправки
Consignment no.

28

Место и дата оформления накладной – Place and date completed

Код основного ответственного лица
Code for the principal

Дата, подпись – Date, signature

© 2017 CTT OSSHD / CTT OSCSD

Разделы по расчету провозных платежей –
Charging sections

						Расчеты с отправителем – Settlement with consignor		Расчеты с получателем – Settlement with consignee		
А	(72) Участок – Route section		Коды станций – Station code		(73) Расстояние, км – Distance in km	(74) Расчетная масса, кг – Chargeable weight in kg	(79) Валюта тарифа – Tariff currency	(80) Валюта платежа – Billing currency	(81) Валюта тарифа – Tariff currency	(82) Валюта платежа – Billing currency
	от – from						(83)	(84)	(85)	(86)
	до – to									
	(75) Дополнительные сборы – Ancillary charges		=	=	=	=	(87)	(88)	(89)	(90)
А	(76) Тариф – Tariff		(77) Код груза – Commodity code		(78) Курс пересчета – Exchange rate		Итого: (91)	(92)	(93)	(94)
							Together:			
Б	(72) Участок – Route section		Коды станций – Station code		(73) Расстояние, км – Distance in km	(74) Расчетная масса, кг – Chargeable weight in kg	(79) Валюта тарифа – Tariff currency	(80) Валюта платежа – Billing currency	(81) Валюта тарифа – Tariff currency	(82) Валюта платежа – Billing currency
	от – from						(83)	(84)	(85)	(86)
	до – to									
	(75) Дополнительные сборы – Ancillary charges		=	=	=	=	(87)	(88)	(89)	(90)
В	(76) Тариф – Tariff		(77) Код груза – Commodity code		(78) Курс пересчета – Exchange rate		Итого: (91)	(92)	(93)	(94)
							Together:			
В	(72) Участок – Route section		Коды станций – Station code		(73) Расстояние, км – Distance in km	(74) Расчетная масса, кг – Chargeable weight in kg	(79) Валюта тарифа – Tariff currency	(80) Валюта платежа – Billing currency	(81) Валюта тарифа – Tariff currency	(82) Валюта платежа – Billing currency
	от – from						(83)	(84)	(85)	(86)
	до – to									
	(75) Дополнительные сборы – Ancillary charges		=	=	=	=	(87)	(88)	(89)	(90)
С	(76) Тариф – Tariff		(77) Код груза – Commodity code		(78) Курс пересчета – Exchange rate		Итого: (91)	(92)	(93)	(94)
							Together:			
Г	(72) Участок – Route section		Коды станций – Station code		(73) Расстояние, км – Distance in km	(74) Расчетная масса, кг – Chargeable weight in kg	(79) Валюта тарифа – Tariff currency	(80) Валюта платежа – Billing currency	(81) Валюта тарифа – Tariff currency	(82) Валюта платежа – Billing currency
	от – from						(83)	(84)	(85)	(86)
	до – to									
	(75) Дополнительные сборы – Ancillary charges		=	=	=	=	(87)	(88)	(89)	(90)
Д	(76) Тариф – Tariff		(77) Код груза – Commodity code		(78) Курс пересчета – Exchange rate		Итого: (91)	(92)	(93)	(94)
							Together:			
Е	(72) Участок – Route section		Коды станций – Station code		(73) Расстояние, км – Distance in km	(74) Расчетная масса, кг – Chargeable weight in kg	(79) Валюта тарифа – Tariff currency	(80) Валюта платежа – Billing currency	(81) Валюта тарифа – Tariff currency	(82) Валюта платежа – Billing currency
	от – from						(83)	(84)	(85)	(86)
	до – to									
	(75) Дополнительные сборы – Ancillary charges		=	=	=	=	(87)	(88)	(89)	(90)
	(76) Тариф – Tariff		(77) Код груза – Commodity code		(78) Курс пересчета – Exchange rate		Итого: (91)	(92)	(93)	(94)
							Together:			
(99) Отметки для исчисления и взимания провозных платежей – Notes on the calculation and charging of carriage costs							Всего: (95)	(96)	(97)	(98)
							Total:			
							(100) Дополнительно взыскать с отправителя за – To be raised additionally from the consignor for			

¹Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС. Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

²Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станций отправления согласно СМГС; – в сообщении СМГС ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приема груза согласно ЦИМ.

Лист приема груза (СМГС)
Duplicate invoice (CIM)

5

¹For consignments from states applying the CIM Uniform Rules: the consignor mentioned in the consignment note is simultaneously both the consignor and the consignee of the CIM contract of carriage and the consignor of the SMGS contract of carriage. For consignments from states applying SMGS: the consignor mentioned in the consignment note is simultaneously both the consignor and the consignee of the SMGS contract of carriage and the consignor of the CIM contract of carriage.

²Place of handover between the CIM and SMGS carriage regimes. The place of reconsignment is, simultaneously, – in CIM SMGS traffic: the place of delivery as per CIM and the place of consignment as per SMGS, – in SMGS CIM traffic: the destination station as per SMGS and the place of handover ("taking over the goods") as per CIM.

37

Накладная ЦИМ/СМГС
CIM/SMGS Consignment Note

Лист уведомления о прибытии
груза (СМГС)
Delivery note (SMGS)

6

40

41

42

43

44

45

46

47

При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика.
При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС.

Notwithstanding any clause to the contrary, carriage shall be subject to the CIM Uniform Rules within the area in which the CIM Uniform Rules apply. In addition the carrier's general terms and conditions of carriage shall apply. Carriage shall be subject to the SMGS conditions of carriage within the area in which the SMGS applies.

1

Отправитель (Наименование, адрес, страна)¹
Consignor (name, address, country)¹

2

3

Электронная почта – E-mail

Тел. – Tel.

Факс – Fax

4

Получатель (Наименование, адрес, страна)
Consignee (name, address, country)

5

6

Электронная почта – E-mail

Тел. – Tel.

Факс – Fax

7

Заявления отправителя
Consignor's declarations

8

Ссылка отправителя/№ договора
Consignor's reference/Contract no.

9

Документы, приложенные отправителем
Documents attached by the consignor

10

Место доставки
Delivery point

11

12

13

Станция назначения – Destination station

Страна/Железная дорога – Country/Railway

14

15

Отметки, не обязательные для перевозчика – Other information (non-binding on the carrier)

16

Место приёма
Acceptance point

Месяц – день – время
month – day – hour

17

18

Транзитное фактурирование – Sectional invoicing
a) СМГС – SMGS

b) Линия ЦИМ
CIM section

через – by

19

№ вагона – Wagon no.

48

Масса груза после перегрузки
Mass after transhipment

20

Наименование груза
Description of the goods

21

Необычная отправка
Exceptional consignment

да yes

22

РИД/Приложение 2 к СМГС
RID/SMGS Appendix 2

да yes

23

Код НХМ/ГНГ
NHM/GNG code

24

Масса (в кг)
Mass in kg

Знаки, марки
Signs and marks

Упаковка
Packaging

Груз
Goods

Число мест
No. of packages

26

Отметки таможен
Customs endorsements

27

Ценность груза
Declaration of value

39

Проверка
Examination

Пломбы – Seals

A

49

Линия
Section

50

51

52

53

54

55

56

57

58

Сборы
Charges

B

49

Линия
Section

50

51

52

53

54

55

56

57

58

Сборы
Charges

59

Код оплаты
Prepayment coding

60

Маршруты – Route

61

Таможенное оформление – Customs procedures

62

Коммерческий акт ЦИМ/СМГС
CIM/SMGS formal report

Составлен
made out by

Месяц – день
month – day

29

Место переотправки² – Reconsignment point²

30

Место и время переотправки
Point and time of reconsignment

63

Удлинение срока доставки ЦИМ – CIM extension of transit period
Код – Code от – from до – to Место – place

64

Заявления перевозчика – Carrier's declarations

65

Другие перевозчики – Other carriers
Наименование, адрес – Name, address

Линия – Section

В качестве
Status

66

a) Договорный перевозчик – Contractual carrier

67

Дата прибытия – Date of arrival

68

Предоставлен
Made available

Месяц – день – время
month – day – hour

69

Идентификация отправки
Consignment number

Страна – Country

Станция – Station

Подпись – Signature

b) Упрощённая процедура для железнодорожных отправок
Simplified transit procedure for rail

да yes

70

Дата заключения договора перевозки
Date contract concluded

71

Подтверждение получения
Acknowledgement of receipt

Перевозчик
Undertaking

№ отправки
Consignment no.

28

Место и дата оформления накладной – Place and date completed

Код основного ответственного лица
Code for the principal

Дата, подпись – Date, signature

© 2017 CTT OSSHD / CTT OSXHD

<div>101</div> Отметки перевозчика – Carrier’s remarks <div>63×120</div>		<div>105</div> Уведомление о прибытии груза – Information that cargo has arrived <div>25×80</div> <div>106</div> Выдача груза – Delivery of cargo <div>68×80</div> <div>Подпись получателя – Consignee’s signature</div>																									
<div>102</div> Удлинение срока доставки – Extension of transit period <div>5×120</div> <div>Станция – Station</div> <div>Задержка из-за – Delay due to</div> <div>от – from</div> <div>до – to</div> <div>час – time</div>		<div>Станция – Station</div> <div>Задержка из-за – Delay due to</div> <div>от – from</div> <div>до – to</div> <div>час – time</div>																									
<div>103</div> Отметки о передаче груза – Remarks arising upon handover of the cargo <div>5×200</div> <table><tr><td>103.1</td><td>103.2</td><td>103.3</td><td>103.4</td></tr><tr><td>25×50</td><td>25×50</td><td>25×50</td><td>25×50</td></tr><tr><td>103.5</td><td>103.6</td><td>103.7</td><td>103.8</td></tr><tr><td>25×50</td><td>25×50</td><td>25×50</td><td>25×50</td></tr><tr><td>103.9</td><td>103.10</td><td>103.11</td><td>103.12</td></tr><tr><td>25×50</td><td>25×50</td><td>25×50</td><td>25×50</td></tr></table>				103.1	103.2	103.3	103.4	25×50	25×50	25×50	25×50	103.5	103.6	103.7	103.8	25×50	25×50	25×50	25×50	103.9	103.10	103.11	103.12	25×50	25×50	25×50	25×50
103.1	103.2	103.3	103.4																								
25×50	25×50	25×50	25×50																								
103.5	103.6	103.7	103.8																								
25×50	25×50	25×50	25×50																								
103.9	103.10	103.11	103.12																								
25×50	25×50	25×50	25×50																								
<div>104</div> Отметки о проследовании пограничных станций – Indication that train has passed border station <div>5×200</div> <table><tr><td>104.1</td><td>104.2</td><td>104.3</td><td>104.4</td></tr><tr><td>25×50</td><td>25×50</td><td>25×50</td><td>25×50</td></tr><tr><td>104.5</td><td>104.6</td><td>104.7</td><td>104.8</td></tr><tr><td>25×50</td><td>25×50</td><td>25×50</td><td>25×50</td></tr><tr><td>104.9</td><td>104.10</td><td>104.11</td><td>104.12</td></tr><tr><td>25×50</td><td>25×50</td><td>25×50</td><td>25×50</td></tr></table>				104.1	104.2	104.3	104.4	25×50	25×50	25×50	25×50	104.5	104.6	104.7	104.8	25×50	25×50	25×50	25×50	104.9	104.10	104.11	104.12	25×50	25×50	25×50	25×50
104.1	104.2	104.3	104.4																								
25×50	25×50	25×50	25×50																								
104.5	104.6	104.7	104.8																								
25×50	25×50	25×50	25×50																								
104.9	104.10	104.11	104.12																								
25×50	25×50	25×50	25×50																								
<div>1</div> Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС. Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.		<div>Лист уведомления о прибытии груза (СМГС) Delivery note (SMGS)</div> <div>6</div>																									
<div>2</div> Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, – в сообщении СМГС ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приема груза согласно ЦИМ.		<div>3</div> For consignments from states applying the CIM Uniform Rules: the consignor mentioned in the consignment note is simultaneously both the consignor and the consignee of the CIM contract of carriage and the consignor of the SMGS contract of carriage. For consignments from states applying SMGS: the consignor mentioned in the consignment note is simultaneously both the consignor and the consignee of the SMGS contract of carriage and the consignor of the CIM contract of carriage.																									
		<div>4</div> Place of handover between the CIM and SMGS carriage regimes. The place of reconsignment is, simultaneously, – in CIM SMGS traffic: the place of delivery as per CIM and the place of consignment as per SMGS, – in SMGS CIM traffic: the destination station as per SMGS and the place of handover ("taking over the goods") as per CIM.																									